

**La racine σπλάγχων, noms, verbes σπλαγχνίζομαι et adjectifs
dans toute la Bible = A.T. (BHS + LXX) et N.T. [+ Pères Apostoliques]**

Table des textes :

σπλάγχων et autres noms (pages 2 à 6) :

- Bible Hébraïque (3) = Pr 12₁₀, 26₂₂, Jr 51/28₁₃, page 2
- Deutérocanoniques (14+3) = Si 30₇, 33₅, Sg 10₅, Ba 2₁₇, 2 Mac 9_{5.6}, [+ σπλαγχνισμός : 2 Mac 67.21, 74₂], pages 2-4
- 4 Ma 5₃₀, 10₈, 11₁₉, 14₁₃, 15_{23.29}, Ps Sal 2₁₄, Odes 9₇₈ (≈ Lc 1₇₈)
- N.T. (11) = Lc 1₇₈, Ac 1₁₈, 2Co 6₁₂, 7₁₅, Ph 1₈, 2₁, Col 3₁₂, Phm 17.12.20, 1Jn 3₁₇, pages 5-6

+ Textes "intertestamentaires"
→ voir document Annexe 6

σπλαγχνίζομαι et autres verbes :

- Bible Hébraïque (1 ?) = Pr 17₅ (ἐπισπλαγχνίζομαι)
- Deutérocanoniques (1) = 2 Ma 6₈ (σπλαγχνίζειν) page 7
- N.T. (12) = Mt 9₃₆, 14₁₄, 15₃₂, 18₂₇, 20₃₄, Mc 1₄₁, 6₃₄, 8₂, 9₂₂, Lc 7₁₃, 10₃₃, 15₂₀

pages 7-10

εὐσπλαγχνος et autres adjectifs :

- Deutérocanoniques (2) = Sg 12₅ (σπλαγχνοφάγος) ; Odes 12₅₋₇ [≈ Prière de Manassé 1₆₋₇] (εὐσπλαγχνος)
- N.T. (3) = Eph 4₃₂ et 1P 3₈ (εὐσπλαγχνος) ; Jc 5₁₁ (πολύσπλαγχνος)

pages 11-12

+ chez les Pères Apostoliques (les mêmes divers mots)

pages. 13-16

Racine σπλάγχων--	→hébreu	propre / figuré	signification (+ contexte)	Références
nom σπλάγχων (sg) Ø	Ø	Ø	Ø	Ø
nom σπλάγχνα (au pluriel)	עֶמְקֵי	propre ou figuré	entrailles	Pr 12 ₁₀ ;
	בֶּטֶן	propre ou figuré	entrailles (ventre)	Pr 26 ₂₂ ;
	(AT He) ?	texte douteux	= gain ?	Jr 28(51) ₁₃ ;
	(AT Gr) ¹	sens propre	entrailles	Ba 2 ₁₇ , 2Ma 9 _{5.6} , 4Ma 5 ₃₀ , 10 ₈ , 11 ₉ , Ps.S 2 ₁₄
		sens figuré	sentiments / tendresse	Si 33 ₅ / Sg 10 ₅ ; 4Ma 14 ₁₃ , 15 _{23.29}
		propre ou figuré	entrailles bouleversées	Si 30 ₇ (+ ταρασσώ) ;
	(NT)	propre ou figuré	entrailles de miséricorde	Lc 1 ₇₈ [= Odes 9 ₇₈] (+ ἔλεος)
		sens figuré	cœur / compassion / tendresse tendresse (+ οἰκτιρμός)	2Co 6 ₁₂ , Phm 17.12.20 / 1Jn 3 ₁₇ / 2Co 7 ₁₅ (+ οἰκτιρμοί = Ph 2 ₁ , Col 3 ₁₂)
		sens propre	entrailles	Ac 1 ₁₈ ;
nom σπλαγχνισμός	Ø	sens propre	repas rituel	2 Ma 67.21 ; 74 ₂ ;
verbe σπλαγχνίζειν		sens propre	partager un repas rituel	2Ma 8 ₈
σπλαγχνίζομαι		sens figuré	être pris de pitié	Mt 9 ₃₆ , 14 ₁₄ , 15 ₃₂ , 18 ₂₇ , 20 ₃₄ , Mc 1 ₄₁ , 6 ₃₄ , 8 ₂ , 9 ₂₂ , Lc 7 ₁₃ , 10 ₃₃ , 15 ₂₀
ἐπισπλαγχνίζομαι	Ø	sens figuré	compatir	Pr 17 ₅ (+ ἐλεέω)
adjectif εὐσπλαγχνος		sens figuré	compatissant (+ πολυέλεος) miséricordieux, compatissant	Odes 12 ₆₋₇ (≈ Prière de Manassé 1 ₆₋₇) Eph 4 ₃₂ , 1P 3 ₈
πολύσπλαγχνος		sens figuré	miséricordieux (+ οἰκτιρμῶν)	Jc 5 ₁₁
σπλαγχνοφάγος	Ø	sens propre	mangeur d'entrailles	Sg 12 ₅

Légende :

aaa = mot hébreu עֶמְקֵי

xxx = Traduction habituelle de עֶמְקֵי (miséricordieux)

xxx = idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde)

aaa = mot hébreu בֶּטֶן

xxx = Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir)

xxx = idem mais mal placée ou approchante (pitié)

aaa = mot hébreu בֶּטֶן

xxx = Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance)

xxx = idem mais mal placée ou approchante (justice, fidélité)

xxx = Traduct° de אָהַב + mots de √ אָהַב ou ἀγαπάω (aimer)

xxx = Mots ayant un sens "anatomique" (type עֶמְקֵי ou μήτρα)

¹ Ce sigle (AT GR) désigne l'ensemble des textes qui n'ont pas de correspondant dans la Bible Hébraïque officielle (TaNaKh), mais qui sont considérés comme deutérocanoniques au moins par certaines instances ou autorités. Sont pris en compte ici ceux qui sont édités dans la *Septuaginta* de RAHLFS (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1935, 1979), donc y compris les "Psaumes de Salomon" par exemple, ainsi que les "Odes" (dont fait partie la "Prière de Manassé").

Les noms **σπλάγχχνον** et dérivés

dans la Bible Hébraïque

<p>(Pr 12:10) δίκαιος οἰκτίζει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ VUL novit iustus animas iumentorum suorum TOB Le juste connaît les besoins de son bétail, FBJ Le juste connaît les besoins de ses bêtes,</p>	<p>יִדְעַ צְדִיק גַּם בְּהֵמָתוֹ (Pr 12:10) ורחמי רָשָׁעִים אֶכְזָרִי : tὰ δὲ σπλάγχχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα viscera autem impiorum crudelia mais les entrailles des méchants sont cruelles. mais les entrailles du méchant sont cruelles.</p>
<p>(Pr 26:22) λόγοι κερκώπων μαλακοί 26:22 VUL verba susurronis quasi simplicia 26:22 TOB Les paroles du calomniateur sont comme des friandises, 26:22 FBJ Les dires du calomniateur sont de friands morceaux</p>	<p>בְּרִי גִרְגֵּן כְּמַתְלֵהִים (Pr 26:22) בשן יְהִים יִרְדּוּ סְדָרִי- : οὔτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχχνων et ipsa perveniunt ad intima ventris elles coulent jusqu'au tréfonds des entrailles. qui descendent jusqu'au fond des entrailles.</p>
<p>(Jr 28:13) κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πληθύνει θησαυρῶν αὐτῆς VUL quae habitas super aquas multas locuples in thesauris TOB Toi qui demeures près des eaux abondantes, toi qui es riche en trésors, FBJ Toi qui sièges au bord des grandes eaux, toi, riche en trésors,</p>	<p>(Jr 51:13) (שְׁכֻנָּתִי) [שְׁכֻנָּתִי] עַל-מַיִם רַבִּים אוֹצְרֹת : בָּא קִצֵּץ אִמַּת בְּצֻעָה : τὰ σπλάγχχα σου ἤκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς ta σπλάγχχα σου ἤκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς ta fin est arrivée, tu as touché tous tes gains. ta fin est arrivée, le terme de tes rapines.</p>

En Jr 51/28₁₃, la LXX semble avoir lu **בְּצֻעָה** au lieu de **בְּצֻעָה** - **מַיִם** (= entrailles) au lieu de **בְּצֻעָה** (= profit) }

dans les Deutérocanoniques

<p>(Si 30:7) περιφύγων υἱὸν καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ VUL pro animabus filiorum conligabit vulnera sua TOB Celui qui gâte son fils devra panser ses blessures, FBJ Celui qui gâte son fils pansera ses blessures,</p>	<p>καὶ ἐπὶ πάσῃ βοῇ ταραχθήσεται σπλάγχχνα αὐτοῦ / בשנו : מְפִינָק בְּנוֹ יִחְבֹּשׁ פְּצָעָיו (Si 30:7)¹ et super omnem vocem turbabuntur viscera eius et, au moindre cri, ses entrailles seront bouleversées. à chacun de ses cris ses entrailles tressailliront.</p>
<p>(Si 33:5) τροχὸς ἀμάξης σπλάγχχνα μωροῦ VUL praecordia fatui quasi rota carri TOB Les sentiments du sot sont comme une roue de char, FBJ Les sentiments du sot sont comme une roue de chariot,</p>	<p>καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ לב נָבֵל וְאוֹפֵן חֲזֹר מִחֲשָׁבוֹתָיו : (Si 33:5) לב נָבֵל וְאוֹפֵן חֲזֹר מִחֲשָׁבוֹתָיו : (Ms. F) et quasi axis versatilis cogitatus illius et son raisonnement comme un essieu qui tourne. son raisonnement comme un essieu qui tourne.</p>
<p>(Sg 10:5) αὕτη καὶ ἐν ὁμοιοῖα πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων ἐγνώ τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἀμειπτον θεῷ καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχχνους ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν VUL haec et in consensu nequitiae cum se nationes contulissent scivit iustum et servavit sine querella Deo et in filii misericordia fortem custodivit TOB Et lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le garda irréprochable devant Dieu et lui permit d'être plus fort que sa tendresse pour son enfant. FBJ Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda fort contre sa tendresse pour son enfant.</p>	<p>וְלֵעֵת נְפֻצוֹ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִזְמוּ לְקִשּׁוֹר קִשּׁוֹר (Sg 10:5)² וְלֵעֵת צִדִּיק יִשָּׁר לֵב וְתַעֲמִידוֹ לִפְנֵי יְיָ וְתִחְגְּרֵהוּ עֹז וּבִטָּחָה כִּי אֶהְבֵּתוֹ כְּבָנָה : לב נָבֵל וְאוֹפֵן חֲזֹר מִחֲשָׁבוֹתָיו : et quasi axis versatilis cogitatus illius et son raisonnement comme un essieu qui tourne. son raisonnement comme un essieu qui tourne.</p>

¹ Pour le livre de *Siracide*, le texte, reconstitué à partir des manuscrits, est établi par MH SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Jérusalem : Mossad Bialik, 1953 ; hébreu). Pour Si 33:5, il est confirmé partiellement dans le manuscrit E I recto, mais corrigé dans le manuscrit F ; cf. Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

² Pour le livre de *la Sagesse*, le texte hébreu supposé est le *Chokhmat Shlomo* (Varsovie 1885), disponible sur le site-web "Sefaria".

(Baruch 2:17) ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ἅδῃ
 ὧν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν **σπλάγγων** αὐτῶν δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ κυρίῳ
 (LXX) ¹ ouvre tes yeux et vois ; parce que ce ne sont pas les morts dans l'Hadès,
 dont le souffle a été pris à leurs **entrailles**, qui rendront gloire et justice au Seigneur ;
 VUL aperi oculos tuos et vide quia non mortui qui sunt in inferno
 quorum spiritum acceptum est a **visceribus** suis dabunt honorem et iustificationem Domino
 TOB ouvre les yeux et vois: ce ne sont pas les morts dans l'Hadès,
 eux dont le souffle fut retiré des **entrailles**, qui rendront gloire et justice au Seigneur,
 FBJ ouvre les yeux, Seigneur, et vois; ce ne sont pas les morts dans le shéol,
 ceux dont le souffle fut enlevé des **entrailles**, qui rendent gloire et justice au Seigneur;

(2 Mac 9:5) ὁ δὲ παντεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτῳ καὶ ἀοράτῳ πληγῇ
 ἄρτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος τὸν λόγον ἔλαβεν αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν **σπλάγγων** ἀλγηδὼν καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον βάσανοι
 VUL sed qui universa conspicit Dominus Israhel percussit eum insanabili et invisibili plaga
 ut enim finivit hunc ipsum sermonem adprehendit eum dolor dirus **viscerum** et amara interiorum tormenta
 TOB Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invisible.
 À peine avait-il achevé cette phrase qu'une douleur d'**entrailles** sans remède et une colique aiguë le saisirent,
 FBJ Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invincible.
 À peine avait-il achevé sa phrase qu'une douleur d'**entrailles** sans remède le saisit
 et que des souffrances aiguës le torturaient au-dedans,

(2 Mac 9:6) πάνυ δικαίως τὸν πολλὰς καὶ ξενιζούσαις συμφοραῖς ἐτέρων **σπλάγγνα** βασανίσαντα
 VUL et quidem satis iuste quippe qui multis et novis cruciatibus aliorum torserat **viscera** licet ille nullo modo a sua malitia cessaret
 TOB ce qui n'était que justice puisqu'il avait torturé les **entrailles** d'autres hommes par des tourments nombreux et inédits.
 FBJ ce qui était pleine justice, puisqu'il avait infligé aux **entrailles** des autres des tourments nombreux et étranges.

[+ le substantif **σπλαγγισμός**]

(2 Mac 6:7) ἦγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ **σπλαγγισμὸν**
 γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς ἡναγκάζοντο κισσοὺς ἔχοντες πομπεῦειν τῷ Διονύσῳ
 VUL ducebantur autem cum amara necessitate in die natalis regis ad **sacrificia**
 et cum Liberi sacra celebrarentur cogebantur hedera coronati Libero circumire
 TOB On était conduit par une amère contrainte à participer tous les mois à un **repas rituel**, le jour de la naissance du roi,
 et quand arrivaient les fêtes dionysiaques, on était forcé d'accompagner, couronné de lierre, le cortège de Dionysos.
 FBJ On était conduit par une amère nécessité à participer chaque mois au **repas rituel**, le jour de la naissance du roi
 et, lorsqu'arrivaient les fêtes dionysiaques, on devait, couronné de lierre, accompagner le cortège de Dionysos.

(2 Mac 6:21) οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ **σπλαγγισμῷ** τεταγμένοι διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν
 ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ' ἰδίαν παρεκάλουν ἐνέγκαντα κρέα οἷς καθῆκον αὐτῷ χρᾶσθαι δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα
 ὑποκριθῆναι δὲ ὡς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν
 VUL hii autem qui adstabant iniqua **miseratione** commoti propter antiquam viri amicitiam tollentes eum secreto rogabant adferri
 carnes quibus vesci ei licebat et simularetur manducasse sicut rex imperaverat de sacrificii carnibus
 TOB Ceux qui présidaient à ce **repas rituel** interdit par la Loi prirent Eléazar à part, parce que cet homme était pour eux une
 connaissance de vieille date, et l'engagèrent à se faire apporter des viandes dont il lui était permis de faire usage et préparées
 par lui, mais à feindre de manger la portion des chairs de la victime prescrite par le roi:
 FBJ Ceux qui présidaient à ce **repas rituel** interdit par la loi le prirent à part, car cet homme était pour eux une vieille
 connaissance; ils l'engagèrent à faire apporter des viandes dont il était permis de faire usage, et qu'il aurait lui-même préparées;
 il n'avait qu'à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,

(2 Mac 7:42) τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς **σπλαγγισμοὺς** καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω
 (2 Maccabees 7:42) VUL igitur de **sacrificiis** et de nimiis crudelitatibus satis dictum
 (2 Maccabees 7:42) TOB Nous en resterons là sur la question des **repas rituels** et des tortures monstrueuses.
 (2 Maccabees 7:42) FBJ Mais en voilà assez sur la question des **repas rituels** et des tortures monstrueuses.

¹ Traduction de Isabelle ASSAN-DHÔTE et Jacqueline MOATTI-FINE, *La Bible d'Alexandrie, Tome 25.2 Baruch, Lamentations, Lettre de Jérémie* (Paris, Cerf, 2005).

(4 Mac 5:30)¹) οὐδ' ἂν ἐκκόψειάς μου τὰ ὄμματα καὶ τὰ σπλάγγνα μου τήξειας
5:30. pas même si tu m'arraches les yeux et brûles mes entrailles.

(4 Mac 10:8 καὶ εὐθέως ἤγον ἐπὶ τὸν τροχόν περὶ ὃν ἐκ σπονδύλων ἐκμελιζόμενος ἐώρα τὰς ἑαυτοῦ σάρκας περιλακίζομένας
καὶ κατὰ σπλάγγνων σταγόνας αἵματος ἀπορρεούσας
10:8. Ils l'amenèrent aussitôt sur la roue, et, ses vertèbres disloquées sur elle, il vit ses chairs en lambeaux et les gouttes de sang
coulant de ses entrailles.

(4 Mac 11:19) καὶ ὀβελίσκους ὅξεϊς πυρώσαντες τοῖς νότοις προσέφερον καὶ τὰ πλευρὰ διαπεύραντες αὐτοῦ τὰ σπλάγγνα διέκαιον
11:19. Puis ils lui appliquèrent sur le dos des broches pointues rougies au feu, lui transpercèrent les flancs et lui brûlèrent
les entrailles.

(4 Mac 14:13) θεωρεῖτε δὲ πῶς πολύπλοκός ἐστιν ἡ τῆς φιλοτεκνίας στοργὴ ἔλκουσα πάντα πρὸς τὴν τῶν σπλάγγνων συμπάθειαν
14:13. Observez les nombreux replis de l'amour maternel pour ses enfants, qui ramène tout à l'amour des entrailles.

(4 Mac 15:23) ἀλλὰ τὰ σπλάγγνα αὐτῆς ὁ εὐσεβὴς λογισμὸς ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσιν ἀνδρειώσας ἐπέτεινεν τὴν πρόσκαιρον
φιλοτεκνίαν παριδεῖν
15:23. Mais la raison pieuse, au milieu de ses passions, excita virilement ses entrailles à mépriser un amour maternel temporaire.

(4 Mac 15:29) Ὡ μήτηρ ἔθνους, ἔκδικε τοῦ νόμου, καὶ ὑπερασπίσθαι τῆς εὐσεβείας, καὶ τοῦ διὰ σπλάγγνων ἀγῶνος ἀθλοφόρε.
15:29. O mère de la nation, vengeresse de la Loi, protectrice de la piété, la piété, victorieuse de la lutte dans tes entrailles !

(Paumes de Salomon 2:14)² τὴν κοιλίαν μου καὶ τὰ σπλάγγνα μου πονῶ ἐπὶ τούτοις
2:14. Dans mon sein et mes entrailles, je souffre à ce spectacle.

(Odes 9:78) διὰ σπλάγγνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους

→ ≈ N.T. Lc 1:78 : διὰ σπλάγγνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους.

¹ La traduction française de 4 *Maccabées* est celle de la *Traduction Œcuménique T.O.B.* (Bibli'O-Cerf 2010). Dans cette édition, la TOB a inclus quelques écrits reconnus comme deutérocanoniques par les orthodoxes : 3^{ème} et 4^{ème} livres d'Esdras, 3^{ème} et 4^{ème} livres des Maccabées, Prière de Manassé et Psaume 151.

² Traduction des *Psaumes de Salomon* par Pierre PRIGENT in *La Bible.Ecrits intertestamentaires*, (Gallimard, nrf la pléiade, Paris, 1987) page 956.

dans le Nouveau Testament ¹

(Lc 1:78) διὰ **σπλάγγνα** **ἐλέους** θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

VUL per **viscera** **misericordiae** Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto

TOB C'est l'effet de la **bonté** **profonde** de notre Dieu : grâce à elle nous a visités l'astre levant venu d'en haut.

FBJ grâce aux **sentiments** de **miséricorde** de notre Dieu, dans lesquels nous a visités l'Astre d'en haut,

LSG Grâce aux **entrailles** de la **miséricorde** de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,

DRB par les **entrailles** de **miséricorde** de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient d'en haut nous a visités,

SJA dans les **entrailles** de **miséricorde** de notre Dieu. Grâce à elle vw nous visiter , Orient venu d'en haut,

: בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמֵינוּ אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנֶּגֶה מִמָּרוֹם (Lc 1⁷⁸ DLZ)

: בְּזֶרֶם לְנוֹ אוֹר-בֶּקֶר מִמָּרוֹם מְמָקוֹר רַחֲמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ (Lc 1⁷⁸ HNT)

(Ac 1:18) οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος

καὶ ἐξεχύθη πάντα **τὰ σπλάγγνα** αὐτοῦ

VUL et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis et suspensus crepuit medius

et diffusa sunt omnia **viscera** eius

TOB Or cet homme, avec le salaire de son iniquité, avait acheté une terre: il est tombé en avant, s'est ouvert par le milieu,

et ses **entrailles** se sont toutes répandues.

FBJ Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu,

et toutes ses **entrailles** se sont répandues.

: וְהִנֵּה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בְּשֹׂכֶר הָרָשָׁעָה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה וַיִּבְקַע בְּתוֹךְ וַיִּשְׁפְּכוּ כָל-מַעֲיוֹ (Ac 1¹⁸ DLZ)

: וְהִנֵּה הוּא קָנָה-לוֹ שָׂדֶה בְּשֹׂכֶר פְּשָׁעוֹ וַיִּפֹּל מְלֹא קוֹמָתוֹ אֶרְצָה וַיִּבְקַע בְּתוֹךְ וְכָל-מַעֲיוֹ נִשְׁפְּכוּ : (Ac 1¹⁸ HNT)

(2Co 6:12) οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν **τοῖς σπλάγγνοις** ὑμῶν·\

VUL non angustiamini in nobis angustiamini autem in **visceribus** vestris

TOB Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en **vous-mêmes** que vous êtes à l'étroit.

FBJ Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous ; c'est dans vos **cœurs** que vous êtes à l'étroit.

: לֹא-אֶצֶר לָכֶם הַמָּקוֹם בְּנוֹ אֶד-צֶר הַמָּקוֹם **בְּמַעֲיָכֶם** (2Co 6¹² DLZ)

: לֹא-אֶצֶר הוּא מְהֻכֵּיל אֶתְכֶם אֶד מַעֲיָכֶם **וְרַחֲמֵיכֶם** צָרוּ מְהֻכֵּיל אֶתְנוּ : (2Co 6¹² HNT)

(2Co 7:15) καὶ **τὰ σπλάγγνα** αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκόμενον τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν,

ὥς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

VUL et **viscera** eius abundantius in vos sunt reminiscens omnium vestrum oboedientiam

quomodo cum timore et tremore excepistis eum

TOB Sa **tendresse** pour vous n'en est que plus grande, lorsqu'il se rappelle votre obéissance à tous,

avec quelle crainte et quel tremblement vous l'avez accueilli.

FBJ Et son **affection** pour vous redouble, quand il se rappelle votre obéissance à tous,

comment vous l'avez accueilli avec crainte et tremblement.

: וּמַעֲיוֹ יְהִמוֹ לָכֶם יוֹתֵר בְּזִכְרוֹ אֶת-מִשְׁמַעַת כָּלְכֶם (2 Co 7¹⁵ DLZ)

: וְאֵת אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בִּירְאָה וּבַחֲרָדָה :

: וְגַם-הוּא נִכְמָרוֹ **רַחֲמֵינוּ** אֵלֵיכֶם יֵתֵר מְאֹד וַיִּזְכֹּר (2Co 7¹⁵ HNT)

: כִּי כָלְכֶם יִחַדּוּ הַקְשָׁבָתָם לְקוֹלוֹ וְכִי קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בִּירְאָה וּבַחֲרָדָה :

(Ph 1:8) μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν **σπλάγγνοις** Χριστοῦ Ἰησοῦ.

VUL testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in **visceribus** Christi Iesu

TOB Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous dans la **tendresse** de Jésus Christ.

FBJ **Philippians 1:8** Oui, Dieu m'est témoin que je vous aime tous tendrement dans le **cœur** du Christ Jésus !

: כִּי הָאֱלֹהִים לְעַד לִי אֲשֶׁר נִכְסַפְתִּי לְכוֹלְכֶם **בְּאַהֲבָת** יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ: (Ph1:8 DLZ)

: הֵן אֱלֹהִים לִי לְעַד כִּמְהָ **אַרְחֻמְכֶם** בְּרַחֲמֵי יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ: (Phi:8 HNT)

¹ Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétroversion) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament*, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT). SJA = Sœur JEANNE D'ARC *Les Évangiles. Luc* (Desclée de Brouwer, Les Belles Lettres, Paris, 1986).

(Ph 2:1) Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον **ἀγάπης**, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις **σπλάγχνα** καὶ **οἰκτιρμοί**,

VUL si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium **caritatis** si qua societas spiritus si quid **viscera** et miserationes

TOB S'il y a donc un appel en Christ, un encouragement dans l'**amour**, une communion dans l'Esprit, un élan d'**affection** et de **compassion**,

FBJ Aussi je vous en conjure par tout ce qu'il peut y avoir d'appel pressant dans le Christ, de persuasion dans l'**Amour**, de communion dans l'Esprit, de **tendresse** **compatissante**,

: לְכֵן אִם־יֵשׁ תּוֹכַחַת בְּמִשִּׁים אִם־תְּנֻחוֹמוֹת **הַאֲהָבָה** אִם־חֶבְרַת רוּחַ אִם־**רַחֲמִים** וְחֶמְלָה : (Ph 2₁ DLZ)

: לְכֵן אִם־יֵשׁ נַחֵם מָה בְּמִשִּׁים אִם־יֵשׁ **אֲהָבָה** מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ אִם־יֵשׁ חֶבּוּר הָרוּחַ אִם־יֵשׁ **רַחֲמִים** וְחֶסְדִּים : (Ph 2₁ HNT)

(Col 3:12) Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ **ἡγαπημένοι**,

σπλάγχνα **οἰκτιρμοί** χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,

VUL induite vos ergo sicut electi Dei sancti et **dilecti** **viscera** **misericordiae** benignitatem humilitatem modestiam patientiam

TOB Puisque vous êtes élus, sanctifiés, **aimés** par Dieu,

revêtez donc des **sentiments** de **compassion**, de **bienveillance**, d'humilité, de douceur, de patience.

FBJ Vous donc, les élus de Dieu, ses saints et ses **bien-aimés**,

revêtez des **sentiments** de **tendre compassion**, de **bienveillance**, d'humilité, de douceur, de patience ;

: לְכֵן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְדוּשִׁים וְהַחֲבִיבִים לְבָשׁוּ חֶמְלָה וְנְדִיבוּת וְנִמְכִּיחוּת רוּחַ וְעֲנָה וְאָרֶךְ אָפִים : (Col 3₁₂ DLZ)

: וְאַתֶּם כְּבִחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְדוּשִׁים וְיִדְדִיּוֹ לְבָשׁוּ **רַחֲמִים** וְחֶסְדִּים מְמָקוֹר לְבָכֶם רוּחַ שְׂפִלָּה עֲנָה וְאָרֶךְ אָפִים : (Col 3₁₂ HNT)

(Phm 1:7) χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ **ἀγάπῃ** σου, ὅτι **τὰ σπλάγχνα** τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

VUL gaudium enim magnum habui et consolationem in **caritate** tua quia **viscera** sanctorum requieverunt per te frater

TOB Grande joie et consolation m'ont déjà été apportées : par ton **amour**, frère, tu as réconforté le **cœur** des saints.

FBJ De fait, j'ai eu grande joie et consolation en apprenant ta **charité** : on me dit, frère, que tu as soulagé le **cœur** des saints !

: כִּי שְׂמֵחָה גְדוֹלָה וְנַחֲמָה יֵשׁ־לָנוּ **בְּאֲהָבָה** בְּאֶשֶׁר הָיְתָה רְנָחָה לְמַעַן הַקְדוּשִׁים עַל־יָדְךָ אָחִי : (Phm 1₇ DLZ)

: כִּי **אֲהָבָה** הָיְתָה לִי לְשִׁשּׁוֹן רַב וְתַנְחוּמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר אַתָּה אָחִי הָיִיתָ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ **בְּקֶרֶב** הַקְדוּשִׁים : (Phm 1₇ HNT)

(Phm 1:12) ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ **σπλάγχνα**.

VUL quem remisi tu autem illum id est mea **viscera** suscipe

TOB Je te le renvoie, lui qui est comme mon propre **cœur**.

FBJ Je te le renvoie, et lui, c'est comme mon propre **cœur**.

: אֲשֶׁר מְלַפְנִים לֹא־הוֹעִיל לָךְ וְעַתָּה הוּא לְהוֹעִיל גַּם־לָךְ גַּם־לִי וְהַשִּׁיבְתִּיו אֵלַיךְ : (Phm 1₁₁₋₁₂ DLZ)

: ¹² וְאַתָּה קִבַּלְתָּ אֹתוֹ שְׂהוּא **יָקָר לְלִבִּי** :

: וְאַנִּי הִנְנִי מְשִׁיבֻו אֵלַיךְ כִּי־נָא אֶת־פָּנָיו כִּי כְּבֹן־**מַחֲלָצִי** הוּא : (Phm 1₁₂ HNT)

(Phm 1:20) ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου **τὰ σπλάγχνα** ἐν Χριστῷ. Ἄ

VUL ita frater ego te fruar in Domino refice **viscera** mea in Domino

TOB Allons, frère, rends-moi ce service dans le Seigneur ; donne à mon **cœur** son réconfort en Christ !

FBJ Allons, frère, j'attends de toi ce service dans le Seigneur ; soulage mon **cœur** dans le Christ.

: כֵּן אָחִי אֲהַנֶּה־נָא מִמֶּךָ בְּאֲדוֹן נַחֲסֵנָא אֶת־**לִבִּי** בְּאֲדוֹן : (Phm 1₂₀ DLZ)

: אָנָּה אָחִי אֲמַצָּא בְּךָ רְנָחָה זֹו בְּאֲדֻלְנוֹ הַשִּׁיבָה־נָא לִבִּי וּכְלִיוֹתַי בְּמִשִּׁים : (Phm 1₂₀ HNT)

(1Jn 3:17) ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα

καὶ κλείσῃ **τὰ σπλάγχνα** αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ **ἀγάπῃ** τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

VUL qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere

et clauserit **viscera** sua ab eo quomodo **caritas** Dei manet in eo

TOB Si quelqu'un possède les biens de ce monde et voit son frère dans le besoin,

et qu'il se ferme à toute **compassion**, comment l'**amour** de Dieu demeurerait-il en lui ?

FBJ Si quelqu'un, jouissant des biens de ce monde, voit son frère dans la nécessité

et lui ferme ses **entrailles**, comment l'**amour** de Dieu demeurerait-il en lui ?

: וְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֶכְסֵי הָעוֹלָם הֵזָה וְהוּא רָאָה אֶת־אָחִיו חֹסֶר־לָחֶם (1 Jn. 3:17 DLZ)

: וְקִפֶּץ אֶת־**רַחֲמֵי** מִמֶּנּוּ אִיךָ תַעֲמֹד־בוֹ **אֲהָבָה** אֱלֹהִים :

: מִי הוּא אֲשֶׁר־לוֹ הוֹן בְּאָרֶץ וְרָאָה אֶת־אָחִיו בְּחֹסֶר כֹּל (1Jn 3₁₇ HNT)

: וְקִפֶּץ **רַחֲמָיו** מֵאֹתוֹ אִיךָ תִלָּן־בוֹ **אֲהָבָה** אֱלֹהִים :

Les verbes **σπλαγχνίζομαι** et dérivés

dans la Bible Hébraïque et Deutérocanoniques

[Proverbes 17:5 ?, grec seulement ¹ → voir **ἐπισπλαγχνίζομαι** ci-dessous ²]: [Ø] שֶׁמֶח לֵאמֹר לֹא יִנְקָה (Pr 17:5 ^{WTT})

(Pr 17:5) ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν
 ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται
 ὁ δὲ **ἐπισπλαγχνιζόμενος** **ἐλεηθήσεται**

LXX 17s * Celui qui se moque d'un pauvre exaspère Celui qui l'a fait,
 celui qui s'amuse d'un homme perdu ne sera pas impuni.
 Celui qui **compatit** **sera pris en pitié**

VUL qui despici t pauperem exprobrat factori eius

TOB Qui se moque de l'indigent insulte son Créateur;

FBJ Qui nargue le pauvre outrage son Créateur,

et qui in ruina laetatur alterius non erit impunitus [Ø]

qui se réjouit d'un malheur ne le fera pas impunément. [Ø]

qui rit d'un malheureux ne restera pas impuni. [Ø]

(2 Mac 6:8) ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν εἰς τὰς ἀστυγείτονας Ἑλληνίδας πόλεις Πτολεμαίου

ὑποθεμένου τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ τῶν Ἰουδαίων ἄγειν καὶ **σπλαγχνίζειν**

VUL decretum autem exiit in proximas gentilium civitates suggerentibus Ptolomeis

ut pari modo et ipsi adversus Iudaeos agerent ut **sacrificarent**

TOB Un décret fut rendu, à l'instigation des habitants de Ptolémaïs,

pour que dans les villes grecques du voisinage on fît la même conduite à l'égard des Juifs

et que ceux-ci **prissent part au repas rituel**.

FBJ Un décret fut rendu, à l'instigation des gens de Ptolémaïs,

pour que, ds les villes grecques du voisinage, l'on fît la même conduite à l'égard des Juifs,

et que ceux-ci **prissent part au repas rituel**.

seul cas dans la Bible où ce
 verbe est utilisé à l'actif
 (σπλαγχνίζειν)

dans le Nouveau Testament ²

(Mt 9:36) ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους **ἐσπλαγχνίσθη** περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

VUL Videns autem turbas **misertus est** eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

TOB Voyant les foules, il **fut pris de pitié** pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées comme des brebis qui n'ont pas de berger.

FJJ À la vue des foules il **en eut pitié**, car ces gens étaient las et prostrés comme des brebis qui n'ont pas de berger.

SJA En voyant les foules, **il est remué jusqu'aux entrailles** pour elles, parce qu'elles sont fatiguées, prostrées, comme des brebis qui n'ont pas de berger.

: יִבְרָאוּתוֹ אֶת־הַמְּנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֵיהֶם כִּי הֵם מְתַעֲלָפִים וְנִדְחִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה (Mt 9:36 ^{DLZ})

: וְכִאֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַמְּנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֵיהֶם כִּי הֵם מְתַעֲלָפִים וְנִפְצִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה (Mt 9:36 ^{HNT})

(Mt 14:14) Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον καὶ **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

VUL et exiens vidit turbam multam et **misertus est** eius et curavit languidos eorum

TOB En débarquant, il vit une grande foule ; il **fut pris de pitié** pour eux et guérit leurs infirmes.

FBJ En débarquant, il vit une foule nombreuse et **il en eut pitié** ; et il guérit leurs infirmes.

SJA En sortant, il voit une foule nombreuse. **Il est remué jusqu'aux entrailles** pour eux : il guérit leurs invalides.

: וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ וַיְרֹא הַמּוֹן עִם־רַב וַיִּהְיֶה מְצִיָּו לָהֶם וַיִּרְפָּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם (Mt 14:14 ^{DLZ})

: וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ וַיְרֹא הַמּוֹן עִם־רַב וַיִּרְפָּא אֶת־חֲלֵיהֶם עָלֵיהֶם וַיִּנְחֵם וַיִּרְפָּא אֶת־חֲלֵיהֶם (Mt 14:14 ^{HNT})

¹ La traduction * (Pr 17:5) est de D.M. D'HAMONVILLE dans *La Bible d'Alexandrie, 17. Les Proverbes*, (Cerf, Paris, 2003) p. 258.

² Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétroversion) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = **DLZ**) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament*, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = **HNT**). Pour *Les évangiles*, **SJA** = traduction de Sœur Jeanne d'Arc (Desclée de Brouwer, les belles lettres, Paris, 1986-1987).

(Mt 15:32) Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· **σπλαγχνίζομαι** ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδὴ ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 VUL Iesus autem convocat discipulis suis dixit **misereor** turbae quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducant et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in via
 TOB Jésus appela ses disciples et leur dit : « **J'ai pitié** de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun : ils pourraient défaillir en chemin. »
 FBJ Jésus, cependant, appela à lui ses disciples et leur dit : " **J'ai pitié** de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Les renvoyer à jeun, je ne le veux pas : ils pourraient défaillir en route. "
 SJA Jésus appelle à lui ses disciples et dit : "Je suis **remué jusqu'aux entrailles** pour la foule : déjà 3 jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger ! Les renvoyer à jeun, je ne veux pas, de peur qu'ils défaillent en chemin."

(Mt 15:32 DLZ) וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶל-תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר **נִכְמְרוּ רַחֲמִי** עַל-הָעָם כִּי-יָזָה עִמָּדָם עִמָּדִי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲנִי לָהֶם מֵה-לֶּאֱכֹל וְאֵינֶנִּי חֹפֵץ לְשַׁלְּחָם רְעֵבִים פְּנִי-תַעֲלֹפוּ בַדֶּרֶךְ :
 (Mt 15:32 HNT) וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶל-תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר **מִלֵּאֲתִי רַחֲמִים** עַל-הָעָם כִּי עִמָּדוֹ עִמָּדִי זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲנִי לָהֶם מֵה-לֶּאֱכֹל וְאֵין אֶת-נַפְשִׁי לְשַׁלְּחָם רְעֵבִים פְּנִי-תַעֲלֹפוּ בַדֶּרֶךְ :

(Mt 18:27) **σπλαγχνισθεῖς** δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

VUL **misertus** autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei
 TOB **Pris de pitié**, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette.
 FBJ **Apitoyé**, le maître de ce serviteur le relâcha et lui fit remise de sa dette.
 SJA **Remué jusqu'aux entrailles**, le seigneur de ce serviteur le délie et lui remet sa créance.

(Mt 18:27 DLZ) וַיִּהְיֶה **מֵעִי** אֲדֹנִי הָעֶבֶד הַהוּא וַיִּפְטְרֵהוּ וַיַּחְלֵל לוֹ אֶת חֹבוֹ :
 (Mt 18:27 HNT) וַיִּכְמְרוּ **רַחֲמִי** הָאֲדֹן עַל-הָעֶבֶד הַהוּא וַיִּשְׁלַחְהוּ וְשָׁמוּט לוֹ חֹבוֹ :

(Mt 20:34) **σπλαγχνισθεῖς** δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Ἄ

VUL **misertus** autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confestim viderunt et secuti sunt eum
 TOB **Pris de pitié**, Jésus leur toucha les yeux. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent.
 FBJ **Pris de pitié**, Jésus leur toucha les yeux et aussitôt ils recouvrèrent la vue. Et ils se mirent à sa suite.
 SJA **Remué jusqu'aux entrailles**, Jésus touche leurs paupières.. Aussitôt ils voient. Et ils le suivent.

(Mt 20:34 DLZ) וַיִּשְׁוֹעַ **וְרַחֲמִי** וַיִּכְמְרוּ וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם וּפְתָאם נִפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו :
 (Mt 20:34 HNT) וַיִּשְׁוֹעַ עֲלֵיהֶם וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם וְעַד-מִהְרָה הוֹשֵׁב לָהֶם אִוֵּר עֵינֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו :

(Mc 1:41) καὶ **σπλαγχνισθεῖς** ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθάρισθητι·

VUL Iesus autem **misertus** eius extendit manum suam et tangens eum ait illi volo mundare
 TOB **Pris de pitié**, Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : «Je le veux, sois purifié.»
 FBJ **Ému de compassion**, il étendit la main, le toucha et lui dit : "Je le veux, sois purifié."
 SJA **Remué jusqu'aux entrailles**, il tend la main, le touche et lui dit : "Je veux : sois purifié !"

(Mc 1:41 DLZ) וַעֲלִי יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּגַע-בּוֹ וַיֹּאמֶר רָצָה אֲנִכִּי טָהָר :
 (Mc 1:41 HNT) וַעֲלִי יֵשׁוּעַ וַיּוֹשֵׁט אֶת-יָדוֹ וַיִּגַע-בּוֹ וַיֹּאמֶר חֲפֵץ אֲנִי וְטָהָר :
 (Atzman) ¹ בְּרַב **רַחֲמִי** הוֹשִׁיט יֵשׁוּעַ אֶת יָדוֹ, נָגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו : "רָצָה אֲנִי ! הִטָּהָר !"

¹ Pour les 4 versets de l'Évangile de Marc, la traduction de Joseph ATZ-+MON (1976) est tirée de Agnès TICHIT *L'Évangile de Marc en Hébreu, Étude de la langue et enjeux théologiques*, de Franz Delitzsch '1877) et de Joseph Atzman (1976) (Safran, Bruxelles 2012).

(Mc 6:34) Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

VUL et exiens vidit multam turbam Iesus et misertus est super eos quia erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere illos multa

TOB En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

FBJ En débarquant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à les enseigner longuement.

SJA En sortant, il voit une foule nombreuse. Il est remué jusqu'aux entrailles pour eux, parce qu'ils sont comme des brebis qui n'ont pas de berger. Il commence à les enseigner, beaucoup.

(Mc 6:34 DLZ) וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ וַיֵּרָא הָמוֹן עִם רַב וַיִּהְיֶה מֵעֵיז לָהֶם כִּי הָיוּ כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה

וַיִּחַל לְלַמֵּד אוֹתָם דְּבָרִים הַרְבֵּה :

(Mc 6:34 HNT) וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ וַיֵּרָא הָמוֹן עִם-רַב וַיִּהְיֶה מֵעֵיזָם כִּי הָיוּ כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה

וַיִּחַל לְהוֹרֹתָם דְּבָרִים שְׁוֹנִים :

(Atzmon) כְּשִׁיזָא יֵשׁוּעַ וַיֵּרָא הָמוֹן וַיִּהְיֶה מֵעֵיזָם כִּי הָיוּ כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעֶה,

הוּא הִחַל לְלַמֵּד אוֹתָם דְּבָרִים רַבִּים.

(Mc 8:2) σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.

VUL misereor super turba quia ecce iam triduo sustinent me nec habent quod manducant

TOB «J'ai pitié de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.

FBJ "J'ai pitié de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.

SJA Je suis remué jusqu'aux entrailles pour la foule : déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi ! Et ils n'ont pas de quoi manger.

(Mc 8:2 DLZ) וַיִּכְמְרוּ רַחֲמָיו עַל-הָעָם כִּי-יָזָה שְׁלִשָּׁת יָמִים עִמָּדוֹ עִמִּי וְאֵין לָהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל :

(Mc 8:2 HNT) מְלֹאֲתֵי רַחֲמָיו עַל-הָעָם כִּי עִמָּדוֹ עִמָּדִי זָה שְׁלִשָּׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מַה-לֶּאֱכֹל :

(Atzmon) "וַיִּכְמְרוּ רַחֲמָיו עַל דָּהָמוֹן, כִּי כְּבָר שְׁלוֹשָׁה יָמִים הֵם אִתִּי וְאֵין לָהֶם מַה לֶּאֱכֹל.

(Mc 9:22) καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν.

ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖς ἐφ' ἡμᾶς.

VUL et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet

sed si quid potes adiuva nos misertus nostri

TOB Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr.

Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié pour nous.»

FBJ et souvent il l'a jeté soit dans le feu soit dans l'eau pour le faire périr.

Mais si tu peux quelque chose, viens à notre aide, par pitié pour nous."

SJA Et souvent même dans le feu il l'a jeté, et dans les eaux pour le perdre

Mais si tu le peux, secours-nous ! Laisse-toi émouvoir pour nous !"

(Mc 9:22 DLZ) וּפְעָמִים רַבּוֹת הִפִּיל אוֹתוֹ גַּם-בְּאֵשׁ גַּם-בַּמַּיִם לְהַאֲבִידוֹ

אֶף אִם-יָכֹל תּוּכַל רַחֵם עָלֵינוּ וְעֲזָרְנוּ :

(Mc 9:22 HNT) וּפְעָמִים רַבּוֹת הִפִּילוֹ בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם לְהַאֲבִידוֹ

אֶף אִם יֵשׁ-לָאֵל יָדָהּ לַעֲשׂוֹת דְּבָר חוֹסֶה-נָּא עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ :

(Atzmon) וּפְעָמִים רַבּוֹת גַּם הִפִּילָה אוֹתוֹ עַל אֵשׁ וּלְתוֹף מַיִם כְּדִי לְהַמִּית אוֹתוֹ.

אָבֵל אִם אַתָּה יָכוֹל לַעֲשׂוֹת מִשְׁהוּ, רַחֵם עָלֵינוּ וְעֲזֹר לָנוּ."

(Lc 7:13) καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε.

VUL quam cum vidisset Dominus misericordia motus super ea dixit illi noli flere

TOB En la voyant, le Seigneur fut pris de pitié pour elle et il lui dit : «Ne pleure plus.»

FBJ En la voyant, le Seigneur eut pitié d'elle et lui dit : "Ne pleure pas."

SJA Quand le Seigneur la voit. il est remué jusqu'aux entrailles pour elle. Il lui dit : "Ne pleure plus."

(Lc 7:13 DLZ) וַיַּבְרֹא אוֹתָהּ הָאֱדוֹן וַיִּהְיֶה מֵעֵיזָם עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אַל-תִּתְבְּכִי :

(Lc 7:13 HNT) וַיֵּרָא אוֹתָהּ הָאֱדוֹן וַיִּהְיֶה מֵעֵיזָם עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אַל-תִּתְבְּכִי :

(Lc 10:33) Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν **ἐσπλαγγίσθη**.

VUL Samaritanus autem quidam iter faciens venit secus eum et videns eum **misericordia motus est**

TOB Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme: il le vit et **fut pris de pitié**.

FBJ Mais un Samaritain, qui était en voyage, arriva près de lui, le vit et **fut pris de pitié**.

SJA Mais un Samaritain, cheminant, vient près de lui, il voit et **il est remué jusqu'aux entrailles**.

: **מַעְיָו** **וַיִּהְיֶה** אִתּוֹ וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֵּבֶא עָלָיו בְּדֶרֶךְ הַלֶּךְ שְׁמֵרוֹנֵי הַלֶּךְ (Lc 10:33 ^{DLZ})

: **וַיִּכְמְרוּ רַחֲמָיו** אֵלָיו וַיֵּרָאֵהוּ וַיֵּבֶא עָלָיו נֶגֶשׁ אֵלָיו לְמַסְעָיו בְּלִכְתּוֹ שְׁמֵרוֹנֵי הַלֶּךְ (Lc 10:33 ^{HNT})

(Lc 15:20) καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἐαυτοῦ. Ἐτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ **ἐσπλαγγίσθη**
καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

VUL et surgens venit ad patrem suum cum autem adhuc longe esset vidit illum pater ipsius et **misericordia motus est**

et adcurrrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum

TOB Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et **fut pris de pitié** :

il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers.

FBJ Il partit donc et s'en alla vers son père. Tandis qu'il était encore loin, son père l'aperçut et **fut pris de pitié** ;

il courut se jeter à son cou et l'embrassa tendrement.

SJA Il se lève et vient vers son père. Il est encore éloigné, à grande distance, son père le voit : **Il est remué jusqu'aux entrailles**

il court se jeter à son cou, et le baise longuement..

: **מַעְיָו** **וַיִּהְיֶה** אִתּוֹ וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֵּבֶא עָלָיו עוֹדְנֵי מְרָחוֹק וַיִּצְנֹאֲרֵהוּ (Lc 15:20 ^{DLZ})

: **וַיִּרְץ** וַיִּפֹּל עַל־צְנֹאָרָיו וַיִּשָּׁקֵהוּ :

: **וַיִּקָּם** וַיֵּבֶא עָלָיו־אֲבִיו וַיִּצְנֹאֲרֵהוּ עוֹדְנֵי מְרָחוֹק וַיֵּרָא אֵתוֹ אֲבִיו וַיִּכְמְרוּ רַחֲמָיו אֵלָיו (Lc 15:20 ^{HNT})

: **וַיִּרְץ** וַיִּפֹּל עַל־צְנֹאָרָיו וַיִּשָּׁק לּוֹ :

Les adjectifs **εὐσπλαγχνος** et dérivés**Deutérocanoniques****εὐσπλαγχνος****(Prière de Manassé 1:6-7)¹**

**** (Prayer of Manasseh LXX = Odes ch 12:6-7)²**

[Odes 12:6] ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον **τὸ ἔλεος** τῆς ἐπαγγελίας σου
[Odes 12:7] ὅτι σὺ εἶ κύριος ὑψιστος **εὐσπλαγχνος** μακρόθυμος καὶ **πολυέλεος**
καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἀνθρώπων

(Pr. of M 1:6-7^{VUL})

[1:6] inmensa vero et investigabilis **misericordia** promissionis tuae,
[1:7] quoniam tu es Dominus altissimus super omnem terram, [Ø], longanimis et **multum misericors**
et **paenitens** super malitias hominum. Tu autem Domine, secundum **bonitatem** tuam promisisti paenitentiam remissionis peccatorum.

(Pr. of M 1:6-7^{TOB})

[1:6] mais incommensurable et insondable est la **miséricorde** de ta promesse.
[1:7] car c'est toi le Seigneur Très-Haut, **compatissant**, lent à la colère et **plein de miséricorde**,
qui **se repent** des maux qui frappent les hommes.

☞ (Texte hébreu + traduction du site web "Sefaria") : ☛

בְּלִי מִדָּה וּבְלִי חֶקֶר תִּסְדַּח זֶה הַבְּטָחָה: (Prayer of Manasseh 1:6)

וְרַב־חֶסֶד [Ø] כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן אֲרוֹן־אֲפִים (Pr Mn 1:7)**

וְנָחַם עַל־רָעוֹת בְּנֵי אָדָם אַתָּה יְהוָה בְּרַב־טוֹבָה הַבְּטָחָה סְלִיחָה לְחַטָּאִים שְׂכִי־פָשַׁע
וּבְרַחֲמֵיךְ הַרְבֵּים שְׁמַת דְּרֹד־תְּשׁוּבָה לְרָשָׁעִים לְמַעַן יוֹשְׁעוּ:

[1:6] Pourtant, sans mesure ni limite est la **miséricorde** que tu as accordée.
[1:7] Pour toi, Adonai le Très-Haut, lent à la colère [Ø] et **riche en miséricorde**,
et qui **pardonne** les maux des hommes ; Toi, Adonai, dans ta **grande bonté**, tu as accordé le pardon aux pécheurs qui habitaient dans
les transgressions, et dans ta **grande compassion**, tu as tracé un chemin de repentance pour les méchants afin qu'ils soient sauvés.

σπλαγχνοφάγος

(Sg 12:5^{LXX}) τέκνων τε φονὰς ἀνελεήμονας καὶ **σπλαγχνοφάγον** ἀνθρωπίνων σαρκῶν θοῖναν καὶ αἵματος ἐκ μέσου μύστας θιάσου
(Sg 12:5^{VUL}) et filiorum necatores sine misericordia et **comestores viscerum** hominum devorationem et sanguinis a medio
sacramento tuo

(Sg 12:5^{FBJ}) Ces impitoyables tueurs d'enfants, ces **mangeurs d'entrailles** en des banquets de chairs humaines et de sang, ces initiés
membres de confrérie,

¹ La **"Prière de Manassé"** : a pu être composée entre le 2° s. av.JC et le 1° s. ap.JC (cf TOB , Bibli'O 2010 p. 1597), connue sous plusieurs formes différentes. Très apprécié comme prière pénitentielle dans des recueils liturgiques chrétiens, ce texte (grec) est sûrement d'origine juive et date d'avant la destruction du Temple. Des fragments, pas tous cohérents entre eux, ont été trouvés à Qumran et dans la Guenizah du Caire, mais l'origine du texte semble multiple. Le texte hébreu cité ici a été établi par Abraham Kahana en 1937, classé, avec une traduction française, par le site "Sefaria" dans les "pseudépiques du 2nd Temple" ; elle est assez différente de celle de la TOB 2010 (deutérocanoniques, page 1599).

² Autre option d'intitulé : Alfred Rahlfs, in **"Septuaginta"** (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1979), édite la **"Prière de Manassé"** (en version un peu plus brève) dans le livre des **"Odes"** avec le numéro 12 ; choix fait aussi par la TOB dans sa révision de 2010.

Nouveau Testament

l'adjectifs εὖσπλαγχνος

(Eph 4:32) γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, **εὖσπλαγχνοί**, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

^{VUL} estote autem invicem **benigni** **misericordes** donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit nobis

^{TOB} Soyez **bons** les uns pour les autres, **avez du cœur** ; pardonnez-vous mutuellement, comme Dieu vous a pardonné en Christ.

^{FBJ} Montrez-vous au contraire **bons** et **compatissants** les uns pour les autres, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.

(Eph 4:32 ^{DLZ}) והיו טובים איש לרעהו **ורחמנים** ונשאים איש לחטאת אחיו כאשר נשא לכם האלהים במשיח :

(Eph 4:32 ^{HNT}) אבל חננים תהיו זה לזה **מרתמים** וסלחים איש לאחיו כאשר גם האלהים סלח לכם במשיח :

(1 P 3:8) Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, **συμπαθεῖς**, φιλάδελφοι, **εὐσπλαγχνοὶ**, ταπεινόφρονες,

VUL in fine autem omnes unianimes **compatientes** fraternitatis amatores **misericordes** humiles

^{TOB} Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles.

Enfin, vous tous, en esprit d'union, dans la compassion, l'amour fraternel, la **miséricorde**, l'esprit d'humilité,

1 P 3:8^{DLZ}) וְסוּף דָּבָר הָיוּ כּוֹלְכֶם לֵב אֶחָד בְּעֵלֵי תְּמִלָּה אֶחָדִי הָאֲחִים רְחֻמִּים וְשִׁפְלֵי רוּחַ :

וְשָׁפְלִי רוּחַ : (HNT 1 P 3:8) סוּף דְּבַר הָיָה כֻּלְכֶם לְאִנְשֵׁי לֵב אֶחָד אִנְשֵׁי חֲמֵלָה אֶהְיֶה אִחֻהוֹ אִנְשֵׁי רַחֲמִים וְשָׁפְלִי רוּחַ :

l'adjectif **πολύσπλαγχνος**

(Jc 5:11 ^{BGT}) ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε

καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι **πολύσπλαγχνός** ἐστὶν ὁ κύριος καὶ **οἰκτίρμων**

(Jc 5:11^{VUL}) ecce beatificamus qui sustinuerunt sufferentiam Iob audistis

et finem Domini vidistis quoniam **misericors** est Dominus et **miserator**

(Jc 5:11^{TOB}) Voyez : nous félicitons les gens endurants; vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job

et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a **beaucoup de cœur** et montre **de la pitié**

(**Jc 5:11** ^{FBJ}) Voyez : nous proclamons bienheureux ceux qui ont de la constance. Vous avez entendu parler de la constance de Job et vous avez vu le dessein du Seigneur ; car le Seigneur est **miséricordieux** et **compatissant**.

זֶה מֵאֲשָׁרִים אֲנַחֲנוּ אֶת־הַסִּבְלִים שִׁמְעֵתֶם סְבִלְנוֹת אִיּוֹב (Jc 5:11^{DLZ})

וְאֶת־אַחֲרֵית הָאָדוֹן רְאִיתֶם כִּי־**רַחֲמִים** **וְשִׁמְנוֹן** יִהְיֶה :

נָה אֲנַחְנוּ מֵאֲשֵׁרִים כֹּחַ הַסִּבֵּל וְכַח סִבְלוֹת אֵיּוֹב הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם (Jc 5:11 ^{HNT})

וגם ראייתם מה־הייתה אחריתו מאת יהוה כי יהוה רחום וחנוּן הוא :

+ √ "Splancna" chez les Pères apostoliques et les apocryphes chrétiens¹

[+ le substantif σπλάγχνα]

(1 Clement 2:1)

(1Cl (1Cl 2:1) Pa,ntej te evtapeinofronei/te mhde.n avlazonu,menoi u`potasso,menoi ma/Ilon h' u`pota,ssontej h[dion dido,ntej h' lamba,nontej toi/j evfodi,oij tou/ Cristou/ avrkou,menoi kai. prose,contej tou.j lo,gouj aurtou/ evpimelw/j evnesternisme,noi h=te toi/j **spla,gnoij** kai. ta. paqh,mata aurtou/ h=n pro. ovfqalmw/n u`mw/n

(2:1) Vous, vous étiez humbles; sans vous vanter en rien, car vous étiez soumis plutôt que de soumettre, il vous plaisait davantage de donner que de recevoir. Alors que vous vous suffisiez des provisions du Christ et vous y consacriez, vous conserviez avec soin en vos **entrailles** ses discours, et ses souffrances étaient devant vos yeux.

(1 Clement 23:1)

23:1 ~O **oivkti,rmwn** kata. pa,nta kai. **euvergetiko.j** path.r e;cei **spla,gcna** evpi. tou.j foboume,nouj aurtou,n hvpi,wj te kai. proshnw/j ta.j **ca,rita.j** aurtou/ avpodidoi/ toi/j prosercome,noij aurtw/| a`plh/| dianoi,a|

(23:1) Le Père, **compatissant** et **bienveillant** en tout, a des **entrailles** pour ceux qui le craignent, il donne avec bonté et douceur ses **grâces** à ceux qui viennent à lui avec une pensée simple.

(Ignace aux Philadelphiens 10:1)

(I.Phi 10:1) VEpeidh. kata. th.n proseuch.n u`mw/n kai. kata. ta. **spla,gcna** a| e;cete evn Cristw/| VIhsou/ avphgge,lh moi eivrhneu,ein th.n evkklhsi,an th.n evn VAntiocei,a| th/j Suri,aj pre,pon evsti.n u`mi/n w`j evkklhsi,a| qeou/ ceirotouh/sai dia,konon eivj to. presbeu/sai evkei/ qeou/ presbei,an eivj to. sugcarh/nai aurtou/j evpi. to. aurtou. genome,noij kai. doxa,sai to. o;noma

(10:1) Puisque, grâce à votre prière, et au **cœur compatissant** que vous avez dans le Christ Jésus, on m'a annoncé que l'Église d'Antioche de Syrie était en paix, il convient que vous, en tant qu'Église de Dieu, vous élisiez un diacre à envoyer là-bas comme messager de Dieu, pour partager la joie de l'assemblée et glorifier le Nom.

(Pasteur d'Hermas Vision III 101:2)

(101:2) pa,ntote a`ploi/ kai. a;kakoi kai. maka,rioi evgi,nonto mhde.n katV avllh,lwn e;contej avlla. pa,ntote avgalliw,menoi evpi. toi/j dou,loij tou/ qeou/ kai. evndedume,noi to. pneu/ma to. a[gion tou,twn tw/n parqe,nwn kai. pa,ntote **spla,gcnon** e;contej evpi. pa,nta a;nqrwpon kai. evk tw/n ko,pwn aurtw/n panti. avnqrw,pw| evcorh,ghsan avnoneidi,stwj kai. avdista,ktwj

avec **to. spla,gcnon**
au singulier !

(P.H. 101:2) Ils se montraient toujours simples, innocents et bienheureux, sans animosité les uns contre les autres, au contraire : toujours ravis à l'égard des serviteurs de Dieu et revêtus de l'esprit saint de ces vierges, toujours pleins de **compassion** pour tout homme, sans faire de reproches et sans hésitation.

[+ le substantif eu--v-splagcni,a]

(1 Clement 14:3 APE)

(1 Cl 14:3) crhsteusw,meqa e`autoi/j kata. th.n **euvsplagcni,an** kai. gluku,thta tou/ poihsantoj h`ma/j

14:3 Soyons bons les uns envers les autres, conformément à la **tendresse** et à la douceur de celui qui nous a faits.

[+ le substantif πολύ-σπλαγχνία]

(Pasteur d'Hermas 3:2, 6:8, 23:3 et 39:2)

(Vision I 3:2) ἀλλ' ἡ **πολυσπλαγχνία** τοῦ κυρίου ἡλέησέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ ἰσχυροποιήσῃ σε καὶ θεμελιώσῃ σε ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ σὺ μόνον μὴ ῥαθυμῆσῃς ἀλλὰ εὐφύχει καὶ ἰσχυροποιεῖ σου τὸν οἶκον ὥς γὰρ ὁ χαλκεὺς σφυροκοπῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ περιγίνεται τοῦ πράγματος οὗ θέλει οὕτω καὶ ὁ λόγος ὁ καθημερινὸς ὁ δίκαιος περιγίνεται πάσης πονηρίας μὴ διαλίπῃς οὖν νοουθετῶν σου τὰ τέκνα οἶδα γὰρ ὅτι ἐὰν μετανοήσουσιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν ἐνγραφῇσονται εἰς τὰς βίβλους τῆς ζωῆς μετὰ τῶν ἁγίων

(P.H. 3:2) [Dans sa] **grande miséricorde**, le **Seigneur** cependant **a eu pitié** de toi et de ta maison, et il te fortifiera et il t'établira dans sa gloire. Toi, contente-toi de ne pas t'abandonner à la mollesse : aie du courage et fortifie ta maison. De même, en effet, que le forgeron, frappant du marteau son ouvrage, vient à bout de l'objet qu'il veut créer, de même le langage, celui qui est quotidien, celui qui est juste, vient à bout de tout vice. Ne cesse donc pas de corriger tes enfants, car j'ai saisi que, s'ils font pénitence du fond de leur cœur, ils seront inscrits sur les livres de la vie avec les saints.

¹ Sauf précision contraire, la traduction française des textes des "Pères Apostoliques" est celle de *Premiers écrits chrétiens*, (Gallimard, nrf la pléiade, Paris, 2016) : Matthieu CASSIN pour l'*Épître aux Corinthiens* de Clément de Rome, Catherine BROCSCHMEZER pour la *Lettre aux philadelphiens* d'Ignace d'Antioche, Rose VARTENU CHETANIAN pour le *Pâsteur* d'Hermas.

(Pasteur d'Hermas)

(Vision II 6:8 ὥμοσαν γὰρ κύριος κατὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον αὐτῶν ἀπεγνωρίσθαι ἀπὸ τῆς ζωῆς αὐτῶν τοὺς νῦν μέλλοντας ἀρνεῖσθαι ταῖς ἐρχομέναις ἡμέραις τοῖς δὲ πρότερον ἀρνησαμένοις διὰ τὴν πολυσπλαγγίαν ἕως ἐγένετο αὐτοῖς

(P.H. 6:8) Le Seigneur en effet l'a juré par son fils : ceux qui ont renié leur Seigneur, il a juré qu'ils seraient exclus de la vie, comme ceux qui, aujourd'hui, s'apprentent à renier sans les jours qui viennent ; quant à ceux qui l'ont renié antérieurement, dans sa grande miséricorde, il leur est redevenu propice.

(Vision IV 23:3) ἀποκριθεῖσά μοι λέγει Οὐδὲν σοι ἀπήντησεν λέγω αὐτῇ Κυρία τηλικούτο θηρίον δυνάμενον λαοὺς διαφθεῖραι ἀλλὰ τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου καὶ τῇ πολυσπλαγγίᾳ αὐτοῦ ἐξέφυγον αὐτό

(P.H. 23:3) En réponse elle me dit : "N'as-tu rien rencontré ?" Je lui réponds : "Si, maîtresse, une bête d'une telle taille qu'elle pourrait anéantir des peuples. Mais par la puissance du Seigneur et sa grande miséricorde, je lui ai échappé."

(Vision IX 39:2) μὴ διαλογίζου ταῦτα ἀλλ' ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἐπίστρεψον ἐπὶ τὸν κύριον καὶ αἰτοῦ παρ' αὐτοῦ ἀδιστακτῶς καὶ γνώσῃ τὴν πολυσπλαγγίαν αὐτοῦ ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπῃ ἀλλὰ τὸ αἶτημα τῆς ψυχῆς σου πληροφορήσει

(P.H. 39:2) Ne te fais pas ces réflexions mais, du fond de ton cœur, tourne-toi vers le Seigneur et adresse-lui ta demande sans la moindre hésitation, et tu connaîtra sa grande miséricorde : n'aie crainte, il ne t'abandonnera pas, au contraire, il comblera la requête de ton âme.

[+ le substantif πολυ-ευ-σπλαγγία]

(Pasteur d'Hermas 72:1)

(Parabole VIII 72:1) Ἀ Μετὰ τὸ πάντων κατανοῆσαι τὰς ῥάβδους τὸν ποιμένα λέγει μοι Εἰπὼν σοι ὅτι τὸ δένδρον τοῦτο φιλόζωόν ἐστιν βλέπεις φησί πόσοι μετενόησαν καὶ ἐσώθησαν Βλέπω φημί κύριε Ἴνα ἴδῃς φησί τὴν πολυευσπλαγγίαν τοῦ κυρίου ὅτι μεγάλη καὶ ἐνδοξὸς ἐστὶ καὶ ἔδωκε πνεῦμα τοῖς ἀξίοις οὓσι μετανοίας

(P.H. 72:1) Après qu'il eut examiné les rameaux de tous, le pasteur me dit : "Je t'ai dit que cet arbre-ci était vivace. Tu vois, dit-il, combien se sont repentis et ont été sauvés ?" – "Je le vois, Seigneur", dis-je. – "Afin que tu saches, dit-il, que la grande miséricorde du Seigneur est grande et glorieuse, il a aussi donné un esprit à ceux qui sont dignes de la pénitence."

[+ l'adjectif πολυ-σπλαγγος]

(Pasteur d'Hermas 31s, 574, 604)

(P.H. Commandement IV 31:5) πολυσπλαγγος οὗ [ὦν] ὁ κύριος ἐσπλαγγίσθη ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν τὴν μετάνοιαν ταύτην καὶ ἐμοὶ ἡ ἐξουσία τῆς μετανοίας ταύτης ἐδόθη

(31:5) Le Seigneur donc, dans sa grande miséricorde, a eu pitié de sa créature et il a instauré cette pénitence, et c'est à moi qu'a été donné le pouvoir sur cette pénitence.

(P.H. Parabole V 57:4) ὁ δὲ κύριος πολυσπλαγγός ἐστιν καὶ πᾶσιν τοῖς αἰτουμένοις παρ' αὐτοῦ ἀδιαλείπτως δίδωσι σὺ δὲ ἐνδεδυναμωμένος ὑπὸ τοῦ ἐνδόξου ἀγγέλου καὶ εἰληφώς παρ' αὐτοῦ τοιαύτην ἔντευξιν καὶ μὴ ὦν ἀργός διατί οὐκ αἰτῇ παρὰ τοῦ κυρίου σύνεσιν καὶ λαμβάνεις παρ' αὐτοῦ

(57:4) Le Seigneur est très miséricordieux et à tous ceux qui lui demandent sans hésitation, il accorde ... Quant à toi qui as été affermi par l'ange glorieux, qui as reçu de lui une telle prière, et qui n'es point paresseux, pourquoi ne demandes-tu pas au Seigneur l'intelligence et ne la reçois-tu pas de lui ?"

(P.H. Parabole VII 60:4) ἀλλὰ τὰ νῦν φύλασσε καὶ [ὁ κύριος] πάντως πολυσπλαγγός ὦν αὐτὰ ἰάσεται ἐάν σου τὴν σάρκα λοιπὸν μὴ μάνης μηδὲ τὸ πνεῦμα ἀμφοτέρω γὰρ κοινά ἐστιν καὶ ἄτερ ἀλλήλων μιανθῆναι οὐ δύναται ἀμφοτέρω οὖν καθαρὰ φύλασσε καὶ ζήσῃ τῷ θεῷ

(60:4) Mais prends garde à ce qui vient d'être dit et le Seigneur, dans sa très grande miséricorde, accordera la guérison, pourvu que désormais tu ne souilles pas ta chair ni l'esprit. Car l'un et l'autre sont liés ensemble et ils ne peuvent l'un sans l'autre être souillés. Garde-les donc l'un et l'autre purs et tu vivras pour Dieu."

[+ l'adjectif εὖ-σπλαγγος]

(1Clément 29, 54)

(1 Cl. 29:1 APF) Προσέλωμεν οὖν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι ψυχῆς ἀγνὰς καὶ ἀμιάντους χεῖρας αἵροντες πρὸς αὐτόν ἀγαπῶντες τὸν ἐπιεικῆ καὶ εὖσπλαγγον πατέρα ἡμῶν ὃς ἐκλογῆς μέρος ἡμᾶς ἐποίησεν ἐαυτῷ

(29:1) Appvochons nous donc de lui dans la sainteté de l'âme, en levant vers lui des mains pures et sans souillures, en aimant notre Père mesuré et plein de compassion, qui a fait de nous sa part de choix.

(1 Cl. 54:1 APF) Τίς οὖν ἐν ὑμῖν γενναῖος τίς **εὐσπλαγχνος** τίς πεπληροφορημένος ἀγάπης
(54:1) Qui donc parmi vous est noble, qui est **plein de compassion**, qui est rempli de charité ?

(Polycarpe aux Philippiciens. 52, 61)

(Pol. 5:2) ὁμοίως διάκονοι ἄμεμπτοι κατενώπιον αὐτοῦ τῆς δικαιοσύνης ὡς **θεοῦ** καὶ Χριστοῦ διάκονοι καὶ οὐκ ἀνθρώπων μὴ διάβολοι μὴ δίλογοι ἀφιλάργυροι ἐγκρατεῖς περὶ πάντα **εὐσπλαγχνοί** ἐπιμελεῖς πορευόμενοι κατὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ **κυρίου** ὃς ἐγένετο διάκονος πάντων ᾧ ἐὰν εὐαρεστήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἀποληγόμεθα καὶ τὸν μέλλοντα καθὼς ὑπέσχετο ἡμῖν ἐγείραι ἡμᾶς ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι ἐὰν πολυτευσώμεθα ἀξίως αὐτοῦ καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ εἶγε πιστεύομεν

(5:2) De même, que les diacres soient irréprochables au regard de sa justice, comme des diacres de **Dieu** et du Christ et non des hommes. Qu'ils ne soient pas calomniateurs, qu'ils n'aient pas double langage, qu'ils n'aient pas l'amour de l'argent; qu'ils aient la maîtrise d'eux-mêmes en toute chose, qu'ils soient **compatissants**, attentifs, qu'ils cheminent selon la vérité du **Seigneur**, qui s'est fait le diacre de tous ; si nous lui plaisons dans le siècle présent, nous recevrons en récompense aussi le siècle à venir, puisqu'il nous a promis de nous ressusciter d'entre les morts, et, si nous nous conduisons d'une manière digne de lui, que nous "règnerons aussi avec lui" (2Tm 2:12) si du moins nous avons la foi.

(Pol. 6:1) Καὶ οἱ πρεσβύτεροι δὲ **εὐσπλαγχνοί** εἰς πάντας **ἐλεήμονες** ἐπιστρέφοντες τὰ ἀποπεπλανημένα ἐπισκεπτόμενοι πάντας ἀσθενεῖς μὴ ἀμελοῦντες χήρας ἢ ὀρφανοῦ ἢ πένητος ἀλλὰ προνοοῦντες αἰεὶ τοῦ καλοῦ ἐνώπιον θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἀπεχόμενοι πάσης ὀργῆς προσωποληψίας κρίσεως ἀδίκου μακρὰν ὄντες πάσης φιλαργυρίας μὴ ταχέως πιστεύοντες κατὰ τινος μὴ ἀπότομοι ἐν κρίσει εἰδότες ὅτι πάντες ὀφειλέται ἐσμέν ἁμαρτίας

(6:2) Que les presbytres aussi soient **compatissants**, **miséricordieux** avec tous, qu'ils corrigent les erreurs, qu'ils visitent tous les malades, qu'ils ne négligent ni la veuve ni l'orphelin ni le pauvre ; mais qu'ils "veillent toujours à faire le bien devant Dieu et devant les hommes" (Pr 3:4), en s'abstenant de toute colère, de toute acception de personne, de tout jugement injuste ; qu'ils soient loin de tout amour de l'argent, qu'ils ne croient pas trop vite à ce que l'on dit contre quelqu'un, qu'ils ne soient pas tranchants dans leur jugement, sachant que nous sommes redevables de notre péché.

[+ l'adjectif **σπλαγχνος**]

(Pasteur d'Hermas 3:2)

(P.H. Vision I 3:2) ἀλλ' ἡ **πολύσπλαγχνία** τοῦ **κυρίου** **ἠλέησέν** σε καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ ἰσχυροποιήσει σε καὶ θεμελιώσει σε ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ σὺ μόνον μὴ ῥαθυμῆσῃς ἀλλὰ εὐψύχει καὶ ἰσχυροποιεῖ σου τὸν οἶκον ὡς γὰρ ὁ χαλκεὺς σφυροκοπῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ περιγίνεται τοῦ πράγματος οὗ θέλει οὕτω καὶ ὁ λόγος ὁ καθημερινὸς ὁ δίκαιος περιγίνεται πάσης πονηρίας μὴ διαλίπῃς οὖν νοουθετῶν σου τὰ τέκνα οἶδα γὰρ ὅτι ἐὰν μετανοήσουσιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν ἐνγραφῇσονται εἰς τὰς βίβλους τῆς ζωῆς μετὰ τῶν ἁγίων

(P.H. 3:2) [Dans sa] **grande miséricorde**, le **Seigneur** cependant **a eu pitié** de toi et de ta maison, et il te fortifiera et il t'établira dans sa gloire. Toi, contente-toi de ne pas t'abandonner à la mollesse : aie du courage et fortifie ta maison. De même, en effet, que le forgeron, frappant du marteau son ouvrage, vient à bout de l'objet qu'il veut créer, de même le langage, celui qui est quotidien, celui qui est juste, vient à bout de tout vice. Ne cesse donc pas de corriger tes enfants, car j sais que, s'ils font pénitence du fond de leur cœur, ils seront inscrits sur les livres de la vie avec les saints.

[+ le verbe **σπλαγχνίζομαι**]

(2 Clément 1:7) **ἠλέησεν** γὰρ ἡμᾶς καὶ **σπλαγχνισθεῖς** ἔσωσεν θεασάμενος ἐν ἡμῖν πολλὴν πλάνην καὶ ἀπώλειαν καὶ μηδεμίαν ἐλπίδα ἔχοντας σωτηρίας εἰ μὴ τὴν παρ' αὐτοῦ

(2Cor 1:7) Car il nous **a pris en pitié** et nous a sauvés **par compassion**, lorsqu'il reconnut en nous abondantes erreurs et perdition, alors que nous n'avions même aucun espoir de salut, sinon grâce à lui.

(P.H. Vision. III 20:3) Ὅτι **ἐσπλαγχνίσθη** ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀνενεώσατο τὰ πνεύματα ὑμῶν καὶ ἀπέθεσθε τὰς μαλακίας ὑμῶν καὶ προσῆλθεν ὑμῖν ἰσχυρότης καὶ ἐνεδυναμώθητε ἐν τῇ πίστει καὶ ἰδὼν ὁ **κύριος** τὴν ἰσχυροποίησιν ὑμῶν ἐχάρη καὶ διὰ τοῦτο ἐδήλωσεν ὑμῖν τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου καὶ ἕτερα δηλώσει ἐὰν ἐξ ὅλης καρδίας εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς

(P.H. 20:3) Parce qu'il a été **pris de pitié** pour vous, il a rajeuni vos esprits et vous vous êtes débarrassés de votre mollesse, la force vous est revenue et vous vous êtes affermis dans la foi. Et le **Seigneur**, ayant vu reconstituée votre force, s'est réjoui : c'est pour cette raison qu'il vous a montré la construction de la tour et il vous montrera d'autres choses, pourvu que du fond du cœur vous fassiez la paix entre vous.

(P.H. Commandement IV 31:5) **πολύσπλαγχνος** οὗ [ὦν] ὁ **κύριος** **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν τὴν μετάνοιαν ταύτην καὶ ἐμοὶ ἡ ἐξουσία τῆς μετάνοίας ταύτης ἐδόθη

(P.H. 31:5) Le **Seigneur** donc, dans sa **grande miséricorde**, **a eu pitié** de sa créature et il a instauré cette pénitence, et c'est à moi qu'a été donné le pouvoir sur cette pénitence.

(P.H. Commandemt. IX 39:3) οὐκ ἔστι γὰρ ὁ **θεός** ὡς οἱ ἄνθρωποι μνησικακοῦντες ἀλλ' αὐτὸς ἀμνησικάκος ἐστὶν καὶ **σπλαγχνίζεται** ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ
 (P.H. 39:3) Car **Dieu** n'est pas comme les hommes qui gardent rancune ; lui n'est pas rancunier et il **est ému de compassion** pour sa créature.

(P.H. Parabole VI 63:2) λέγω τῷ ποιμένι τῷ μετ' ἐμοῦ λαλοῦντι **Κύριε** φημί τίς ἐστὶν οὗτος ὁ ποιμὴν ὁ οὕτως **ἄσπλαγχνος** καὶ πικρὸς καὶ ὅλως μηδὲν **σπλαγχνιζόμενος** ἐπὶ τὰ πρόβατα ταῦτα Οὗτος φησὶν ἐστὶν ὁ ἄγγελος τῆς τιμωρίας ἐκ δὲ τῶν ἀγγέλων τῶν δικαίων ἐστὶν κείμενος δὲ ἐπὶ τῆς τιμωρίας
 (P.H. 63:2) Je dis au pasteur qui causait avec moi : "**Seigneur**, quel est ce pasteur si **implacable**, si dur et qui **n'éprouve** absolument aucune **pitié** pour ces brebis ?" — "C'est, dit-il, l'ange du châtement, l'un des anges hustes, mais préposé au châtement.

(P.H. Parabole VII 66:4) Ἀλλ' ἰδοὺ φημί **κύριε** μετανειόηκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν Οἶδα φησὶ κάγω ὅτι μετανειόηκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν τῶν οὖν μετανοούντων φησὶν δοκεῖς τὰς ἁμαρτίας εὐθὺς ἀφίεσθαι οὐ πάντως ἀλλὰ δεῖ τὸν μετανοοῦντα βασανίσαι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ ταπεινοφρονῆσαι ἐν πάσῃ τῇ πράξει αὐτοῦ ἰσχυρῶς καὶ θλιβῆναι ἐν πολλαῖς θλίψεσι καὶ ποικίλαις καὶ ἐὰν ὑπενέγκῃ τὰς θλίψεις τὰς ἐπερχομένας αὐτῷ πάντως **σπλαγχνισθήσεται** ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ δυναμώσας καὶ ἱάσιν τινα δώσει αὐτῷ
 (P.H. 66:4) "Mais voici, **Seigneur**, dis-je, ils se sont repentis du fond de leur cœur." — "Je sais, dit-il, moi aussi, qu'ils se sont repentis du fond de leur cœur. Tu te figures donc, dit-il, que les fautes de ceux qui se repentent sont remises sur le champ ? Ps du tout. Il faut, au contraire, que celui qui se repent ait éprouvé son âme, qu'il se soit humilié avec force dans toute sa conduite et qu'il ait été tourmenté par beaucoup d'épreuves variées. Et s'il supporte les épreuves qui lui incombent, celui qui a tout créé et tout affermi **fera preuve d'une totale miséricorde** et il leur apportera la guérison

(P.H. Parabole VIII 72:3) λέγω αὐτῷ **Κύριε** νῦν οὖν μοι δήλωσον τοὺς τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότας ποταπὸς τις αὐτῶν ἐστὶ καὶ τὴν τούτων κατοικίαν ἵνα ἀκούσαντες οἱ πιστεύσαντες καὶ εὐληφότες τὴν σφραγίδα καὶ τεθλακότες αὐτήν καὶ μὴ τηρήσαντες ὑγίη ἐπιγνόντες τὰ ἑαυτῶν ἔργα μετανοήσωσι λαβόντες ὑπὸ σοῦ σφραγίδα καὶ δοξάσωσι τὸν **κύριον** ὅτι **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέστειλέ σε τοῦ ἀνακαίνισαι τὰ πνεύματα αὐτῶν
 (P.H. 72:3) Je lui dis : "**Seigneur**, explique-moi maintenant ce que sont ceux qui ont remis les rameaux et quelle est leur demeure, afin que, après l'avoir entendu, ceux qui ont cru et ont reçu le sceau, mais qui l'ont brisé et ne l'ont pas gardé intact, ayant pris conscience de leurs actes, se repentent et, recevant de toi un sceau, glorifient le **Seigneur** de ce qu'il **a pris pitié** d'eux et t'a envoyé pour renouveler leurs esprits.

(P.H. Parabole VIII 77:1) Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι αὐτὸν τὰς ἐπιλύσεις πασῶν τῶν ῥάβδων λέγει μοι "Υπάγε καὶ πᾶσιν λέγε ἵνα μετανοήσωσιν καὶ ζήσωσιν τῷ **θεῷ** ὅτι ὁ **κύριος** ἔπεμψε με **σπλαγχνισθεὶς** πᾶσι δοῦναι τὴν μετάνοιαν καὶ περ τινῶν μὴ ὄντων ἀξίων διὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ **μακρόθυμος** ὢν ὁ **κύριος** θέλει τὴν κλήσιν τὴν γενομένην διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ σώζεσθαι
 (P.H. 77:1) Après qu'il eut achevé les explications de tous les rameaux, il me dit : "Va, dis à tous qu'ils se repentent et ils vivront pour **Dieu**, parce que le **Seigneur** **a été pris de pitié** et il m'a envoyé pour donner à tous la pénitence, quoique certains ne soient pas dignes d'être sauvés en raison de leurs actes. Mais le **Seigneur**, qui est **longanime**, veut que ceux qui ont été appelés par son Fils soient sauvés."

(P.H. Parabole IX 91:3) ἐπὶ τούτοις πᾶσιν ἡγαρίστησα τῷ **κυρίῳ** ὅτι **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐξάπεστειλε τὸν ἄγγελον τῆς μετανοίας εἰς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτήσαντας εἰς αὐτὸν καὶ ἀνεκαίνισεν ἡμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἤδη κατεφθαρμένων ἡμῶν καὶ μὴ ἐχόντων ἐλπίδα τοῦ ζῆν ἀνενέωσε τὴν ζωὴν ἡμῶν
 (P.H. 91:3) Après tout cela, je rendis grâce au **Seigneur** d'**avoir pris pitié** de tous ceux qui s'appellent de son nom (Is 43:7) et de nous avoir envoyé l'ange de la pénitence, à nous qui avions péché envers lui, d'avoir renouvelé notre esprit et régénéré notre vie; alors que nous étions déjà perdus et n'avions pas d'espoir de vivre.